

**ДИСТРИБЬЮТОРЛУК КЕЛИШИМ**

№ \_\_\_\_\_

(компания тарабынан толтурулат)

Бул Дистрибьюторлук келишим  
("Келишим")

20 \_\_\_\_ жылдын " \_\_\_\_ "

(компания тарабынан толтурулат)

Кыргыз Республикасынын Бишкек  
шаарында

Кыргыз Республикасынын мыйзамына ылайык түзүлгөн жана иш жүргүзүп жаткан, юридикалык дареги Кыргыз Республикасы, Бишкек ш., Раззаков көч., 33-2 болгон **"Форевер Ливинг Продактс КР"** ЖЧКсы атынан (мындан ары - "Компания") Уставдын негизинде иш алып барган башкы мүдүр Ишмен Мехмет мырза жана Кыргыз Республикасынын мыйзамына ылайык катталган жана иш алып барган, \_\_\_\_\_ тарабынан

берилген \_\_\_\_\_

(документти

берген орган) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ паспорттун ээси,

(паспорттун номери) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(катталган дарек)

дарегинде жашаган жеке ишкер (аты-

жөнү) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

("Форевер Ишкери") ортосунда түзүлгөн.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ДИСТРИБЬЮТОРСКИЙ ДОГОВОР**

№ \_\_\_\_\_

(заполняется компанией)

Настоящий Дистрибьюторский договор  
("Договор") заключен « \_\_\_\_ »

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. в г. Бишкек,

(заполняется компанией)

Кыргызская республика, между:

**ОсОО «Форевер Ливинг Продактс КР»**, юридическим лицом, учрежденным и действующим по законодательству Кыргызской Республики, имеющим юридический адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Раззакова, д. 33 - 2 («Компания»), в лице г-на Ишмен Мехмет Илкер Генерального директора, действующего на основании Устава, и (Ф.И.О.) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ частным предпринимателем,

зарегистрированным и осуществляющим

свою деятельность по законодательству

Кыргызской Республики, владельцем

паспорта \_\_\_\_\_,

\_\_\_\_\_

(номер паспорта)

выданного \_\_\_\_\_,

\_\_\_\_\_

(орган выдавший паспорт)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ проживающим по адресу:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (адрес по прописке)

\_\_\_\_\_ («Предприниматель Форевер»).

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Компания и Предприниматель Форевер

\_\_\_\_\_ далее совместно именуются «Стороны», а по

\_\_\_\_\_ отдельности «Сторона».

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**DISTRIBUTORSHIP AGREEMENT**

# \_\_\_\_\_

(заполняется компанией)

This Distributorship Agreement (the  
"Agreement") has been executed on

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ (the

(заполняется компанией)

"Execution Date") by and between:

**Forever Living Products KR LLC**, a legal entity established and operating under the laws of the Kyrgyz Republic, having its legal address at: ap. 2-33 Razzakov Str., Bishkek, Kyrgyz Republic (the "Company"), represented by Mr. Ishmen Mekhmet Ilker, General Director, acting pursuant to the Charter, and,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (заполняется компанией)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ a sole entrepreneur, registered and

operating under the laws of the Kyrgyz

Republic, bearer of passport

\_\_\_\_\_ issued by

\_\_\_\_\_ on

\_\_\_\_\_ residing at:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (заполняется компанией)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (the "Forever Business Owner").

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ The Company and the Forever

Business Owner are hereinafter jointly

referred to as the "Parties" and

individual y as the "Party".

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**1- БЕРЕНЕ****СТАТЬЯ 1****ARTICLE 1**

<b>АНЫКТАМАЛАР ЖАНА ТҮШҮНДҮРМӨЛӨР</b>	<b>ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ</b>	<b>DEFINITIONS AND INTERPRETATION</b>
<p>Ушул Келишимдин бүткүл тексти боюнча, эгерде контекстте башкасы көрсөтүлбөсө, төмөнкү терминдер төмөнкүдөй мааниге ээ:</p> <p><b>“Форевер Ишкерлердин Тобу”</b> Форевер Ишкеринин жеке өзү, ошондой эле төмөнкү Форевер Ишкерлери тарабынан тартылган төмөнкү Форевер Ишкерлеринин жыйындысын билдирет.</p> <p><b>“Форевер Ишкери”</b> Супервайзердин Ассистенти статусуна жеткен жана арыздын бланкына жана ушул Келишимге кол койгон адамды билдирет.</p> <p><b>“Компаниянын Саясаты”</b> Компаниянын Саясатында жана Кесиптик жүрүм-турум Кодексинде көрсөтүлгөн Продукцияны сатууну уюштуруу эрежелерин билдирет. Компаниянын Саясаты Компания тарабынан бекитилет.</p> <p><b>“Продукция”</b> “Forever” соода маркасы бар продукцияны билдирет.</p> <p><b>“Статус”</b> маркетингдик пландагы ФИнин абалын билдирет, бул ал көрсөткөн маркетинг кызматтарынын көлөмүнө жана татаалдыгына жараша болот. ФИ статусунун аталыштары Компаниянын Саясатында колдонулган мааниде колдонулат.</p> <p>Эгерде бул Келишимде контекст боюнча башкача талап кылынбаса:</p> <p>(а) жекелик санды туюндурган сөздөр көптүк санды камтыйт жана тескерисинче; кишилерге шилтемелер коомдорду, шериктиктерди жана башка юридикалык жактарды жана алардын укук мураскорлорун жана цессионерлерин камтыйт;</p> <p>(б) Беренеге же Тиркемеге шилтемелер ушул Келишимдин Беренесине же Тиркемесине шилтемелерди билдирет;</p> <p>(в) бул Келишимдин бардык Тиркемелери ушул Келишимдин ажырагыс бөлүгү болуп саналат;</p> <p>(г) беренелердин аталыштары шилтемелердин ыңгайлуулугу үчүн гана колдонулган жана бул Келишимдин чечмеленишине таасир тийгизбейт.</p>	<p>Во всем тексте настоящего Договора, следующие термины имеют следующее значение, если иное не следует из контекста:</p> <p><b>«Группа Предпринимателей Форевер»</b> означает совокупность нижестоящих Предпринимателей Форевер, привлеченных лично самим Предпринимателем Форевер, а также нижестоящими Предпринимателями Форевер.</p> <p><b>«Предприниматель Форевер»</b> означает лицо, достигшее статуса Ассистент Супервайзор и подписавшее форму заявления и настоящий Договор.</p> <p><b>«Политика Компании»</b> означает правила организации продаж Продукции, указанных в Политике Компании и Кодексе Профессионального Поведения. Политика Компании утверждается Компанией.</p> <p><b>«Продукция»</b> означает продукцию с торговой маркой «Forever».</p> <p><b>«Статус»</b> означает положение ПФ в маркетинговом плане, которое зависит от объема и сложности оказываемых им маркетинговых услуг. Наименования Статуса ПФ употребляются в том значении, в котором они используются в Политике Компании.</p> <p>В настоящем Договоре, если из контекста не следует иное:</p> <p>(а) слова, обозначающие единственное число, включают множественное число и наоборот; ссылки на лица включают общества, товарищества и другие юридические лица, и их правопреемников, и цессионариев;</p> <p>(б) ссылки на Статью или Приложение означают ссылки на Статью или Приложение к настоящему Договору;</p> <p>(в) все Приложения к настоящему Договору являются неотъемлемой частью настоящего Договора;</p> <p>(г) заголовки включены для удобства ссылок и не влияют на толкование настоящего Договора.</p>	<p>Wherever used in this Lease, the following terms shall have the following meanings, unless the context requires otherwise:</p> <p><b>“Group of FBOs”</b> means aggregate of sub-FBOs hired personally by FBO and sub-FBOs.</p> <p><b>“FBO”</b> means a person who has qualified to Assistant supervisor level and has signed FBO’s application form and this Agreement.</p> <p><b>“Company Policy”</b> means the rules describing the sales organization process for Company’s Products. Company Policy is approved by the Company.</p> <p><b>“Products”</b> means products under “Forever” trade mark.</p> <p><b>“Status”</b> means the FBO’s position in the FBOs’ hierarchy which depends on scope and complexity of rendered marketing services. Name of the FBO’s Status shall be used with the meaning assigned thereto in the Company Policy.</p> <p>In this Agreement, unless the context otherwise requires:</p> <p>(а) words importing the singular include the plural and vice versa; words denoting persons include corporations, partnerships and other legal persons and their successors and permitted assigns;</p> <p>(б) a reference to Article or Annex is a reference to that Article or Annex of this Agreement;</p> <p>(с) all Annexes hereto shall be an integral part of this Agreement;</p> <p>(д) the headings are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.</p>
<p><b>2- БЕРЕНе</b> <b>КЕЛИШИМДИН ПРЕДМЕТИ</b></p> <p>2.1. Ушул Келишимдин шарттарына ылайык, ФИ Компанияга ушул Келишимдин 2.2-пунктунда көрсөтүлгөн маркетинг кызматтарын (“Кызматтар”)</p>	<p><b>СТАТЬЯ 2</b> <b>ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>ARTICLE 2</b> <b>SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p> <p>2.1. Pursuant to the terms of this Agreement, the FBO renders the Company marketing services listed in Article 2.2. hereof (the</p>

<p>көрсөтөт, ошондой эле Компаниянын Продукциясын ушул Келишимде каралган тартипте жана шарттарда сатат.</p> <p>2.2. ФИ Компанияга төмөнкү кызматтарды көрсөтөт:</p> <p>(а) продукцияны чыгаруу жана жүгүртүү үчүн жакшы экономикалык шарттарды түзүү боюнча чараларды аныктоо максатында продукцияны чыгаруу жана жүгүртүү чөйрөсүндө изилдөөгө, талдоого, пландаштырууга жана болжолдоого байланыштуу кызматтар;</p> <p>(б) ушул Келишимдин 11-Беренесинде аныкталгандай, Колдонуудагы мыйзамдын талаптарына ылайык Компаниянын алдын ала жазуу жүзүндөгү уруксаты менен Компания, анын Продукциясы, товардык белгилери жөнүндө маалыматты жайылтуу;</p> <p>(в) Колдонуудагы мыйзамдын талаптарына ылайык Компаниянын жарнама материалдарын жайылтуу;</p> <p>(г) жаңы ФИлерди тартуу, ФИ топторун түзүү жана мындай топтордун ишин уюштуруу;</p> <p>(д) продукцияны илгерилетүү боюнча иш-чараларды уюштуруу жана аларга катышуу;</p> <p>(е) ушул Келишимге ылайык башка кызмат көрсөтүүлөр.</p> <p>2.3. ФИ Продукциясын сатуу ушул Келишимдин, ошондой эле Компаниянын Саясатынын жоболорунун негизинде жүзөгө ашырылат.</p>	<p>2.1. В соответствии с условиями настоящего Договора ПФ оказывает Компании маркетинговые услуги, перечисленные в п. 2.2. настоящего Договора («Услуги»), а также осуществляет продажу Продукции Компании в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.</p> <p>2.2 ПФ оказывает Компании следующие Услуги:</p> <p>(а) услуги, связанные с исследованием, анализом, планированием и прогнозированием в сфере производства и обращения Продукции в целях определения мер по созданию лучших экономических условий её производства и обращения;</p> <p>(б) распространение информации о Компании, Продукции, товарных знаках Компании с предварительного письменного разрешения Компании, в соответствии с требованиями Применимого законодательства, как определено в Статье 11 настоящего Договора;</p> <p>(в) распространение рекламных материалов Компании, в соответствии с требованиями Применимого законодательства;</p> <p>(г) привлечение новых ПФ, создание Групп ПФ и организация деятельности таких групп;</p> <p>(д) организация и участие в мероприятиях по продвижению Продукции;</p> <p>(е) иные услуги, в соответствии с настоящим Договором.</p> <p>2.3.Реализация Продукции ПФ осуществляется на основании настоящего Договора, а также на основании положений Политики Компании.</p>	<p>“Services”) and distributes the Company’s Products in a manner stipulated herein.</p> <p>2.2. The FBO provides the following Services to the Company:</p> <p>(a) services related to research, analysis, planning and projecting in production sphere and Products’ circulation to define measures aimed at creating the best economic conditions for manufacturing and circulation thereof;</p> <p>(b) distribution of information about the Company, Products, Company’s trademarks with prior written approval of the Company pursuant to the requirements of the Governing Law, as provided in Article 11 hereof;</p> <p>(c) distribution of the Company’s advertising materials in compliance with the requirements of the Governing Law;</p> <p>(d) hiring new FBOs, creating Groups of FBOs and arranging activity of such groups;</p> <p>(e) arranging and participation in Products’ promotion events;</p> <p>(f) other services specified in this Agreement.</p> <p>2.3. The Company sells the Products to the FBO on the basis of this Agreement and the provisions of the Company Policy.</p>
<p><b>3-БЕРЕНЕ</b> <b>КЫЗМАТ КӨРСӨТҮҮ ТАРТИБИ. ТАРАПТАРДЫН УКУКТАРЫ ЖАНА МИЛДЕТТЕРИ</b></p> <p>3.1. Кызматтарды көрсөтүү ФИ тарабынан төмөнкү милдеттердин аткарылышын билдирет:</p> <p>(а) жаңы ФИлерди тартуу жана Компанияга мындай адамдар менен келишим түзүүгө көмөк көрсөтүү;</p> <p>(б) өз алдынча жана/же Компаниянын жардамы менен жеке жолугушуулар аркылуу же алыстан, топтук же жекече түрдө жаңы ФИлерди окутуу;</p> <p>(в) өзүнүн ФИ тобунун ишмердүүлүгүнө үзгүлтүксүз мониторинг жүргүзүү жана зарыл болгон учурда мотивациялоочу иш-чараларды өз алдынча өткөрүү же мындай иш-чараларды өткөрүүдө Компанияга көмөк көрсөтүү;</p>	<p><b>СТАТЬЯ 3</b> <b>ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p> <p>3.1. Оказание Услуг ПФ подразумевает выполнение им следующих обязанностей:</p> <p>(а) привлечение новых ПФ и оказание содействия Компании в заключении договоров с такими людьми;</p> <p>(б) обучение самостоятельно и/или с помощью Компании новых ПФ путем личных встреч или дистанционно, в групповом или индивидуальном порядке;</p> <p>(в) осуществление регулярного контроля деятельности ПФ своей Группы и, при необходимости, самостоятельное проведение мотивационных мероприятий или оказание содействия Компании в проведении таких мероприятий;</p> <p>(г) осуществление руководства деятельностью своей Группы ПФ и</p>	<p><b>ARTICLE 3</b> <b>SERVICES, RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>3.1. Provision of Services by the FBO requires the FBO to:</p> <p>(a) hire new FBOs and render assistance to the Company in executing contracts with such FBOs;</p> <p>(b) train independently and/or with the Company’s assistance new FBOs by arranging personal meetings or distantly, in group or individually;</p> <p>(c) carry out regular control over FBOs in his Group of FBOs and, if necessary, hold own incentive events or assist the Company in arranging thereof;</p> <p>(d) manage the activity in his Group of FBOs and coordinate its activity with other groups;</p>

<p>(г) өзүнүн ФИ тобунун ишин башкаруу жана анын ишин башка топтор менен координациялоо;</p> <p>(д) Компаниянын жетекчилеринин жана кызмат адамдарынын кызматтарды көрсөтүүгө байланыштуу көрсөтмөлөрүн сапаттуу жана өз убагында аткаруу;</p> <p>(е) ушул Келишимде, Компаниянын Саясатында, Колдонуудагы мыйзамда, бизнес практикасынын жалпы принциптеринде, бизнес жана коммерциялык этиканын эрежелеринде аныкталган талаптарды сактоо.</p> <p>3.2. ФИ өзүнүн Статусуна жана Компаниянын Саясатына ылайык өзү көрсөткөн Кызматтар үчүн акы төлөөгө, ошондой эле ушул Келишим боюнча милдеттенмелерди аткаруу үчүн ФИ негиздүү түрдө талап кылган маалыматтарды Компанияга берүүгө укуктуу.</p> <p>3.3. Ушул Келишимдин колдонуу мөөнөтү ичинде Компания төмөнкүлөргө милдеттенет:</p> <p>(а) ФИге кызматтарды көрсөтүү үчүн зарыл болгон жана ФИ тарабынан негиздүү түрдө талап кылынган маалыматты камсыз кылуу;</p> <p>(б) Компаниянын Саясатында каралган иш-чараларды, анын ичинде, бирок алар менен чектелбестен, ФИ үчүн дем берүүчү, мотивациялоочу, шыктандыруучу программаларды, салтанаттуу жолугушууларды жана жыйындарды өткөрүү;</p> <p>(в) ФИ тарабынан көрсөтүлгөн Кызматтар үчүн анын Статусуна жана ушул Келишимге ылайык өз убагында төлөө.</p> <p>3.4. Компания ФИ кызматтарынын жүрүшүн текшерүүгө жана ФИ жана анын тобунун иши жөнүндө маалыматты талап кылууга укуктуу.</p> <p>3.5. Компания ФИге алдын ала эскертүүсүз Компаниянын Саясатына өзгөртүүлөрдү киргизүү укугун өзүнө калтырат.</p>	<p>осуществление координации её деятельности с другими группами;</p> <p>(д) качественное и своевременное исполнение поручений руководящих работников и должностных лиц Компании, связанных с оказанием Услуг;</p> <p>(е) соблюдение требований, предъявляемых настоящим Договором, Политикой Компании, Применимым законодательством, общими принципами деловой практики, нормами деловой и коммерческой этики.</p> <p>3.2. ПФ имеет право на оплату оказанных им Услуг в соответствии с его Статусом и Политикой Компании, а также на предоставление Компанией информации, которую ПФ обоснованно запрашивает для выполнения обязательств по настоящему Договору.</p> <p>3.3. В течение срока действия настоящего Договора Компания обязуется:</p> <p>(а) предоставлять информацию, необходимую для оказания Услуг ПФ и обоснованно запрошенную ПФ;</p> <p>(б) проводить мероприятия, включая, но не ограничиваясь, стимулирующими, мотивационными, поощрительными программами, торжественными встречами и собраниями для ПФ, предусмотренными Политикой Компании;</p> <p>(в) своевременно оплачивать Услуги, оказываемые ПФ, в соответствии с его Статусом и настоящим Договором.</p> <p>3.4. Компания вправе проверять ход исполнения Услуг ПФ и запрашивать информацию о деятельности ПФ и его Группы.</p> <p>3.5. Компания сохраняет за собой право вносить изменения в Политику Компании без предварительного уведомления ПФ.</p>	<p>(e) properly and timely follow instructions of the Company's management team and officials related to Services;</p> <p>(f) comply with requirements set forth herein, Company Policy, applicable law, general business practice principles, business and commercial ethics standards.</p> <p>3.2. The FBO is entitled for remuneration for the Services provided according to its Status and Company Policy, as well as for the information reasonable requested by the FBO for performing his obligations hereunder.</p> <p>3.3. Within the validity term hereof, the Company shall:</p> <p>(a) provide information reasonably requested by the FBO and required for providing Services hereunder;</p> <p>(b) hold events including but not limited to incentive, motivating, encouraging programs, solemn meetings and sessions for FBOs stipulated in the Company Policy;</p> <p>(c) timely pay for Services rendered by the FBO according to its Status and this Agreement.</p> <p>3.4. The Company has a right to check the progress of Services provided by the FBO and request information about the FBO's activity and its Group of FBOs.</p> <p>3.5. The Company reserves the right to introduce amendments to the Company Policy without prior notification to the FBO.</p>
<p><b>4-БЕРЕНЕ СЫЙ АКЫ ЖАНА АНЫ ТӨЛӨӨ ТАРТИБИ</b></p> <p>4.1. Ушул Келишимдин алкагында көрсөтүлгөн Кызматтар үчүн Компания ФИге Финин Статусуна жараша аныкталуучу сый акыны ("Сый акы") төлөйт.</p> <p>4.2. Сый акы ай сайын эсептелет жана Тараптар макулдашкан күнү ФИ</p>	<p><b>СТАТЬЯ 4 ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ПОРЯДОК ВЫПЛАТЫ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ</b></p> <p>4.1. За Услуги, оказанные по настоящему Договору, Компания выплачивает ПФ вознаграждение, определяемое в зависимости от Статуса ПФ («Вознаграждение»).</p> <p>4.2. Вознаграждение начисляется ежемесячно и выплачивается в дату, согласованную Сторонами, при условии предоставления ПФ всех документов,</p>	<p><b>ARTICLE 4 REMUNERATION AND TERMS OF PAYMENT</b></p> <p>4.1. For the Services rendered hereunder the Company shall pay the FBO remuneration determined based on the FBO's Status (the "Remuneration").</p> <p>4.2. The Remuneration shall be paid monthly on the date agreed by the Parties provided that the FBO</p>

<p>тарабынан төлөм жүргүзүү жана көрсөтүлгөн Кызматтардын наркын көрсөтүүчү Кызматтарды кабыл алуу-өткөрүп берүү актысына ("Акт") кол коюу үчүн зарыл болгон бардык документтер берилген учурда төлөнөт. Акт Тараптардын ортосундагы эсептешүүлөрдү жүргүзүү үчүн негиз болуп саналат.</p> <p>4.3. Актта көрсөтүлгөн сый акынын суммасы Колдонуудагы мыйзамда каралган салыктар жана башка милдеттүү төлөмдөр кармалып калганга чейинки өлчөмдө аныкталат. Ошол эле учурда, эгерде мындай талап Колдонуудагы мыйзамда белгиленген болсо, Компания мындай салыктарды жана милдеттүү төлөмдөрдү эсептейт жана кармап калат.</p> <p>4.4. Колдонуудагы мыйзамга ылайык сый акыга тиешелүү салыктарды төлөө үчүн ФИ жооптуу болот.</p>	<p>необходимых для осуществления оплаты и подписания Акта сдачи-приемки Услуг («Акт»), в котором указывается стоимость оказанных Услуг. Акт является основанием для осуществления расчетов между Сторонами.</p> <p>4.3. Сумма Вознаграждения, указанная в Акте, устанавливается в размере до удержания каких-либо налогов и других обязательных платежей, предусмотренных Применимым законодательством. При этом Компания исчисляет и удерживает такие налоги и обязательные платежи, если такое требование установлено законодательством Применимым законодательством.</p> <p>4.4. Обязанность по уплате налогов в отношении Вознаграждения возлагается на ПФ в соответствии с Применимым законодательством.</p>	<p>provides all documents necessary for making payment and signing of the Deed of Completed Services (the "Deed") which includes the cost of the Services. The Deed shall be the basis for making settlement between the Parties.</p> <p>4.3. The Remuneration amount stipulated in the Deed shall be established in the amount before any taxes and other mandatory payments stipulated by the Governing Law. The Company shall calculate and withhold such taxes and mandatory payments if it is required under the legislation of the Governing Law.</p> <p>4.4. The FBO shall be liable for payment of taxes accrued from Remuneration pursuant to the Governing Law.</p>
<p><b>5-БЕРЕНЕ</b> <b>БУЙРУТМАНЫ ТАРИЗДӨӨ ЖАНА ПРОДУКЦИЯНЫ САТУУ ТАРТИБИ</b></p> <p>5.1. Продукцияны сатып алуу үчүн ФИ Компания тарабынан белгиленген формада буйрутма берет. Компания буйрутмаларды жеке өзү, телефон, факс, электрондук дарек аркылуу, Компаниянын сайтындагы интернет-дүкөндө же СМС аркылуу кабыл алат. ФИ Компаниянын кеңсесинде Продукцияга жана басма материалдарына буйрутма бере алышат.</p> <p>5.2. ФИ ушул Келишимдин жана Компаниянын Саясатынын жоболорунун негизинде буйрутманы тариздейт жана Продукцияны сатат.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 5</b> <b>ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ ЗАКАЗА И РЕАЛИЗАЦИИ ПРОДУКЦИИ</b></p> <p>5.1. Для покупки Продукции ПФ оформляет заказ по форме, установленной Компанией. Компания принимает заказы лично, по телефону, факсу, электронной почте, в онлайн-магазине на сайте Компании или по смс. ПФ могут заказывать Продукцию и печатные материалы в офисе Компании.</p> <p>5.2. ПФ оформляет заказ и реализует Продукцию на основании настоящего Договора и положений Политики Компании.</p>	<p><b>ARTICLE 5.</b> <b>PROCEDURE FOR FILING AN ORDER FORM AND SALE OF PRODUCTS</b></p> <p>5.1. To purchase Products the FBO shall file an order form arranged pursuant to the form approved by the Company. The Company shall accept such order forms in person, via phone, fax, e-mail, online store on the website of the Company or via sms. FBOs may order the Products and print materials in the office of the Company.</p> <p>5.2. The FBO shall file the request form and sell the Products under the terms of this Agreement and provisions of the Company's Policy.</p>
<p><b>6-БЕРЕНЕ</b> <b>ТАРАПТАРДЫН КЕПИЛДИКТЕРИ ЖАНА ЫРАСТАМАЛАРЫ</b></p> <p>6.1. Компания ушуну менен ФИге төмөнкүлөрдү ырастайт жана аларга кепилдик берет:</p> <p>(а) Компания ушул Келишимди түзүүгө укуктуу, ал эми анын ушул Келишим боюнча иши ал иш-аракеттин субъекти болгон же боло турган кайсы бир келишимдин, милдеттенменин, мыйзамдын, жобонун же эреженин шарттарын бузбайт;</p> <p>(б) Компаниянын маалыматы боюнча, Компанияга бул Келишимди түзүүгө тоскоол боло турган ага тиешелүү эч кандай доо, күрөө же мыйзамдуу иш-аракеттер жок;</p>	<p><b>СТАТЬЯ 6</b> <b>ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ СТОРОН</b></p> <p>6.1. Компания настоящим гарантирует и заверяет ПФ следующее:</p> <p>(а) Компания обладает правом заключить настоящий Договор, а его работа по настоящему Договору не нарушает условия любого другого договора, обязательства, законодательства, положения или нормы, субъектом действия которой он является или станет;</p> <p>(б) по имеющейся у Компании информации, в отношении него нет никаких претензий, залогового удержания или юридического действия, которое бы могло помешать Компании заключить настоящий Договор;</p>	<p><b>ARTICLE 6</b> <b>WARRANTIES AND REPRESENTATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>6.1. The Company hereby warrants and represents the following to the FBO:</p> <p>(a) the Company has the right to enter into this Agreement and its performance on this Agreement will not violate the terms and conditions of any contract, obligation, law, regulation or ordinance to which it is or becomes subject;</p> <p>(b) to the best of the Company's knowledge, no claim, lien, or action exists or is threatened against the Company that would interfere the FBO to enter into this Agreement;</p>

<p>(в) Продукция жаңы болуп саналат жана Продукцияга тиешелүү үчүнчү жактардын эч кандай укуктары же дооматтары жок.</p> <p>6.2. ФИ ушуну менен Компанияга төмөнкүлөрдү ырастайт жана аларга кепилдик берет:</p> <p>(а) ФИ ушул Келишимди түзүүгө укуктуу, ал эми анын ушул Келишим боюнча иши ал иш-аракеттин субъекти болгон же боло турган кайсы бир келишимдин, милдеттенменин, мыйзамдын, жобонун же эреженин шарттарын бузбайт;</p> <p>(б) Финин маалыматы боюнча, Компанияга бул Келишимди түзүүгө тоскоол боло турган ага тиешелүү эч кандай доо, күрөө же мыйзамдуу иш-аракеттер жок;</p> <p>(в) ушул Келишимди түзүү учурунда тигил же бул жол менен бул Келишимдин бардык жоболорун толук же жарым-жартылай аткарууга тоскоол болушу мүмкүн болгон кайсы бир келишим же башка макулдашуу менен байланышкан эмес жана келечекте да байланыштуу болбойт.</p>	<p>(в) Продукция является новой и в отношении Продукции нет никаких прав или претензий со стороны третьих сторон.</p> <p>6.2. ПФ настоящим гарантирует и заверяет Компании следующее:</p> <p>(а) ПФ обладает правом заключить настоящий Договор, а его работа по настоящему Договору не нарушает условия любого другого договора, обязательства, законодательства, положения или нормы, субъектом действия которой он является или станет;</p> <p>(б) по имеющейся у ПФ информации, в отношении него нет никаких претензий, залогового удержания или юридического действия, которое бы могло помешать ПФ заключить настоящий Договор;</p> <p>(в) на момент заключения настоящего Договора он не связан и не будет связан в дальнейшем каким-либо договором или иным соглашением, способным тем или иным образом помешать полному или частичному осуществлению всех положений настоящего Договора.</p>	<p>(c) the Products are new and free from any right or claim of third parties.</p> <p>6.2. The FBO hereby warrants and represents the following to the Company:</p> <p>(a) the Company has the right to enter into this Agreement and its performance on this Agreement will not violate the terms and conditions of any contract, obligation, law, regulation or ordinance to which it is or becomes subject;</p> <p>(b) to the best of the FBO's knowledge, no claim, lien, or action exists or is threatened against the FBO that would interfere him to enter into this Agreement;</p> <p>(c) As of the Execution Date hereof, the FBO is not bound and will not be further bound by any contract or other agreement that may in any manner whatsoever prevent full or partial implementation of all provisions hereof.</p>
<p><b>7-БЕРЕҢЕ</b> <b>ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫК МЕНЧИК</b></p> <p>7.1. Компания тарабынан ФИге берилген же документтерден же Компаниянын кызматкерлеринен же өкүлдөрүнөн жана/же алардын аффилирленген жактарынын ушул Келишимге байланыштуу алынган же белгилүү болгон бардык маалыматтар, документтер жана материалдар Компаниянын өзгөчө менчиги болуп кала берет. Эгерде Компания буга жазуу жүзүндө атайын уруксат бербесе, ФИ патенттин, автордук укуктун, коммерциялык сыр жөнүндө мыйзамдын негизинде мындай маалыматтарга, документтерге же материалдарга тиешелүү эч кандай укуктарга ээ болбойт.</p> <p>7.2. Бул Келишим токтотулгандан кийин кайсы бир басылмада же документте Компаниянын расмий эмблемасын, логотибин же аталышын колдонууда Компаниянын алдын ала жазуу жүзүндөгү макулдугу талап кылынат.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 7</b> <b>ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ</b></p> <p>7.1. Вся информация, данные, документы и материалы, предоставленные со стороны Компании ПФ или полученные или ставшие известными ПФ из документов или от работников или представителей Компании и/или ее аффилированных лиц, в связи с настоящим Договором, будут оставаться исключительной собственностью Компании. ПФ не приобретает никаких прав на основании патента, авторского права, законодательства о коммерческой тайне и на ином основании, в отношении такой информации, данных, документов или материалов, если только Компания не даст специальное письменное разрешение на это.</p> <p>7.2. Использование официальной эмблемы, лого или наименования Компании на какой-либо публикации или документе после расторжения настоящего Договора, требует предварительного письменного согласия со стороны Компании.</p>	<p><b>ARTICLE 7</b> <b>INTELLECTUAL PROPERTY</b></p> <p>7.1. All information, data, documents, and materials provided by the Company to the FBO, or acquired, developed or learned by the FBO from the Company's files, documents, employees, or representatives, in connection with the Services, shall remain the sole and exclusive property of the Company. The FBO shall obtain no rights whatsoever, whether under applicable patent, copyright, trade secret laws or otherwise, in such information, data, documents, or materials unless specifically providing in writing by the Company.</p> <p>7.2. The use of the official emblem, logo or name of the Company on any publication or document upon termination of this Agreement, requires prior written approval from the Company.</p>
<p><b>8-БЕРЕҢЕ</b> <b>ФОРС-МАЖОРДУК ЖАГДАЙЛАР</b></p> <p>8.1. Форс-мажордук жагдайлардан, анын ичинде, бирок алар менен</p>	<p><b>СТАТЬЯ 8</b> <b>ФОРС-МАЖОР</b></p> <p>8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или</p>	<p><b>ARTICLE 8</b> <b>FORCE MAJEURE</b></p> <p>8.1. The Parties shall be released from responsibility for full or partial non-fulfillment of their obligations if rendering of the Services is impossible as a result of the</p>

<p>чектелбестен: өрт, жарылуу, сел, жер титирөө, аскердик аракеттер, террористтик актылар, жарандык толкундоолор, иш таштоолор, чагылган, бороон-чапкын, авариялык токтоолор (электр энергиясын өчүрүүлөр, суу өчүрүүлөр ж.б.), компетенттүү мамлекеттик органдар тарабынан көрүлгөн тыюу салуу чараларынан жана Тараптардын акылга сыярлык көзөмөлүнөн тышкары башка жагдайлардан улам Кызматтарды көрсөтүү мүмкүн эмес болгон учурда, Тараптар ушул Келишим боюнча өз милдеттенмелерин жарым-жартылай же толук аткарбагандыгы үчүн жоопкерчиликтен бошотулат.</p> <p>8.2. Форс-мажордук жагдайлардын келип чыгышын билдирген Тарап бул жагдайлардын мүнөзү, келип чыккан күнү жана аякташынын болжолдуу мөөнөтү жөнүндө экинчи Тарапты дароо кабарлоого жана ага бул жагдайлардын ушул Келишим боюнча өз милдеттенмелерин аткарууга канчалык деңгээлде тоскоол болоорун билдирүүгө тийиш. Форс-мажордук жагдайлардын келип чыгышын билдирген Тарап ушул Келишим боюнча өз милдеттенмелерин аткарууга тоскоолдук кылган себептерди тез арада жоюу боюнча чараларды көрүүгө милдеттүү.</p>	<p>полное неисполнение своих обязательств в случае, если исполнение Услуг оказывается невозможным в связи с обстоятельствами непреодолимой силы (форс - мажор), включая, но, не ограничиваясь, такими как: пожар, взрыв, наводнение, землетрясение, военные действия, террористические акты, гражданские беспорядки, забастовки, молния, шторм, аварийные остановки (отключение электроэнергии, воды и т.д.), установление компетентными государственными органами мер запретительного характера и другие обстоятельства, которые находятся вне разумного контроля Сторон.</p> <p>8.2. Сторона, заявляющая о форс-мажоре, должна незамедлительно уведомить другую Сторону о характере, дате возникновения и предположительной длительности указанных событий и сообщить до какой степени они помешают сообщаемой Стороне исполнить ее обязательства по настоящему Договору. Сторона, заявившая о форс-мажоре, должна предпринять меры по оперативному устранению причин, препятствующих исполнению ее обязательств по настоящему Договору.</p>	<p>following circumstances: fire, explosion, flood, earthquake, military actions, terrorist acts, civil disorders, strikes, lighting, storm, emergency shutdowns (cut off of power and water, etc.), application of prohibitive measures by the competent public authorities and other circumstances which are beyond the reasonable control of the Parties.</p> <p>8.2. The Party asserting force majeure shall promptly notify the other Party of the nature, date of occurrence and presumed duration of the said events and inform to which extent they will prevent the notifying Party from performing its obligations hereunder. The Party asserting force majeure shall take all reasonable actions to promptly eliminate the reasons preventing it from the performance of its obligations under this Agreement.</p>
<p><b>9-БЕРЕНЕ</b> <b>ЖООПКЕРЧИЛИК ЖАНА ЗЫЯНДЫН ОРДУН ТОЛТУРУУ</b></p> <p>9.1. Тараптар өз милдеттенмелерин аткарбаган же талаптагыдай аткарбаган учурда, Колдонуудагы мыйзамга ылайык жоопкерчилик тартышат.</p> <p>9.2. Ар бир Тарап салыктарды, социалдык чегерүүлөрдү жана ушул Келишим боюнча өз милдеттенмелерин аткарууга байланыштуу башка жыйымдарды жана төлөмдөрдү төлөө үчүн жоопкерчилик тартат.</p> <p>9.3. ФИ инциденттин натыйжасында же (а) ушул Келишим боюнча Кызматтарга, (б) ушул Келишимге, (в) Финин аракетине же аракетсиздигине байланыштуу ден соолукка же өмүргө же мүлккө зыяндын келтирилгендигине байланыштуу зыяндын ордун толтурууга жана Компанияны кайсы бир адамдын же башка уюмдун пайдасына ар кыл чыгымдарды, зыяндарды, дооматтарды, чыгашаларды, сарптоолорду же ар кандай мүнөздөгү талаптарды төлөө</p>	<p><b>СТАТЬЯ 9</b> <b>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА</b></p> <p>9.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств, Стороны несут ответственность в соответствии с Применимым законодательством.</p> <p>9.2. Каждая Сторона несет ответственность за уплату налогов, социальных отчислений, и иных сборов и платежей, связанных с исполнением его обязательств по настоящему Договору.</p> <p>9.3. ПФ должен возместить и освободить Компанию от ответственности по оплате любых убытков, ущерба, вреда, требований, затрат, расходов или претензий любого характера в пользу любого лица или другой организации в связи с причинением ущерба здоровью или жизни или имуществу в результате инцидента или в связи с (а) Услугами по настоящему Договору, (б) настоящим Договором, (в) действием или бездействием ПФ.</p>	<p><b>ARTICLE 9</b> <b>LIABILITY AND INDEMNITY</b></p> <p>9.1. In the event of non-performance or improper performance of the obligations, the Parties shall bear liability under the Governing Law.</p> <p>9.2. Each Party shall pay taxes, social deductions, and other charges, associated with fulfillment of its obligations hereunder.</p> <p>9.3. The FBO shall indemnify and hold the Company harmless from and against all losses, damages, harm, demands, costs, expenses, or claims of every kind and character in favor of any person or other entity in connection with health impairment or death or property damage in any incident or in connection with (a) the Services performed hereunder; (b) this Agreement; (c) the act or omission of the FBO.</p> <p><b>ARTICLE 10</b> <b>CONFIDENTIAL INFORMATION</b></p>

<p>жоопкерчилигинен бошотууга милдеттүү.</p> <p><b>10-БЕРЕНЕ</b> <b>ЖАШЫРУУН МААЛЫМАТ</b></p> <p>10.1. ФИ Компаниянын иши жогорку атаандаштыкка жөндөмдүү экенин жана ФИнин Компаниянын ишине тиешелүү Жашыруун маалыматка жетүү мүмкүнчүлүгүнө ээ экенин кабыл алат. "<u>Жашыруун маалымат</u>" Компаниянын жашыруун маалыматын жана коммерциялык сырын түзгөн, түзүлгөн/ колдонулган же түзүлө турган/ колдонула турган жана тышкы булактардан үчүнчү жактарга жеткиликтүү болбогон маалыматты билдирет жана камтыйт. Жашыруун маалымат чектөөсүз төмөнкү маалыматтарды камтыйт: кызматкерлер, подрядчылар жана Компаниянын ишмердүүлүгү жөнүндө жалпыга белгилүү болбогон маалыматтар; ички документтер (бухгалтердик эсеп китептери, жазуулары жана документтери ж.б.); кардарлардын, инвесторлордун жана бизнес-өнөктөштөрдүн аты жана алар тууралуу башка маалыматтар (мисалы, байланыш маалыматтары, көрсөтүлгөн кызматтар, конкреттүү кардар менен түзүлгөн келишимдин баасы, пайдаланылган кызматтардын түрү жана көлөмү, кредит жана каржы тууралуу маалымат жана/же Компаниянын кардарлар менен болгон мамилесине тиешелүү башка маалыматтар); баа түзүү стратегиясы жана баалардын графиктери; бюджеттер; изилдөөлөр; каржылык маалымат; графиктер жана карталар; электрондук маалымат базалары; моделдер; спецификациялар; компьютердик программалар; Компанияга жеңилдик берүүчү же милдеттенмелерди жүктөөчү келишимдер; үчүнчү жактарга берилген арыздар же сунуштар; окутуунун технологиясы жана методологиясы, ыкмалары жана процесстери; уюштуруу түзүмү; кызматкерлер жөнүндө маалымат, анын ичинде кызматкерлердин эмгек акысы, ФИге же кызматтарды көрсөткөн башка адамдарга төлөнүүчү төлөмдөрдүн суммасы же ставкасы жана башка жашыруун же жеке мүнөздөгү маалыматтар. ФИ мындай Жашыруун маалымат Компаниянын баалуу, өзгөчө жана уникалдуу менчиги болуп саналаарын жана мындай Жашыруун маалыматты мыйзамсыз ачыкка чыгаруудан же пайдалануудан коргоо Компаниянын атаандаштыкка жөндөмдүүлүгүн сактоодо Компания үчүн эң маанилүү экенин кабыл алат.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 10</b> <b>КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ</b></p> <p>10.1. ПФ признает, что сфера деятельности Компании отличается повышенной конкуренцией и что ПФ может иметь доступ к Конфиденциальной Информации, касающейся деятельности Компании. «<u>Конфиденциальная Информация</u>» означает и включает сведения, которые составляют конфиденциальную информацию и коммерческую тайну Компании, были или будут созданы/использованы и недоступны для третьих лиц из внешних источников. Конфиденциальная Информация включает, без ограничения, следующие сведения: не являющаяся общеизвестной информация о работниках, подрядчиках и деятельности Компании; внутренние документы (бухгалтерские книги, записи и документы и др.); имена и другая информация о клиентах, инвесторах, и деловых партнерах (такие как контактные данные, предоставляемые услуги, цена контракта с определенным клиентом, вид и объем используемых услуг, информация о кредите и финансах, и/или любая другая информация, касающаяся отношений Компании с клиентами); стратегии ценообразования и графики цен; бюджеты; исследования; финансовая информация; графики и карты; электронные базы данных; модели; спецификации; компьютерные программы; контракты, предоставляющие блага или налагающие обязательства на Компанию; заявки или предложения, предоставленные третьим сторонам; технологии и методология, методы и процессы обучения; организационная структура; информация о персонале, включая заработную плату персонала, суммы или ставки платежей ПФ или другим лицам, предоставляющим услуги; и любая другая конфиденциальная информация или информация частного характера. ПФ признает, что такая Конфиденциальная Информация составляет ценную, особую и уникальную собственность Компании и что защита такой Конфиденциальной Информации от несанкционированного разглашения или использования является наиболее важной для Компании в целях поддержания ее конкурентоспособности.</p>	<p>10.1. The FBO acknowledges that the business of the Company is highly competitive and that the Contractor may have access to Confidential Information relating to the business of the Company. "<u>Confidential Information</u>" means and includes the Company's confidential and/or proprietary information and/or trade secrets that have been or will be developed or used and that cannot be obtained readily by third parties from outside sources. Confidential Information includes, without limitation, the following: proprietary information regarding employees, contractors, and operation of the Company; internal documents (books, records, and documents); the names of and other information concerning customers, investors, and business affiliates (such as contact name, services provided, pricing for that customer, type and amount of services used, credit and financial data, and/or other information relating to the Company's relationship with that customer); pricing strategies and price curves; budgets; research; financial data; grids and maps; electronic databases; models; specifications; computer programs; contracts benefiting or obligating the Company; bids or proposals submitted to any third party; technologies and methods; training methods and training processes; organizational structure; personnel information, including salaries of personnel; payment amounts or rates paid to the FBO or other service providers; and other such confidential or proprietary information. The FBO acknowledges that this Confidential Information constitutes a valuable, special, and unique asset of the Company and that protection of such Confidential Information against unauthorized disclosure and use is of critical importance to the Company in maintaining its competitive position.</p> <p>10.2. The FBO agrees that he will not make any unauthorized disclosure of any Confidential Information or make any use thereof, except in the carrying out of the Services. This confidentiality covenant shall</p>
---	--	---



<p>10.2. ФИ жашыруун маалыматты мыйзамсыз ачыкка чыгарбоого жана аны Кызматтарды көрсөтүү максатында гана пайдаланууга милдеттенет. Бул купуялуулук боюнча милдеттенме ушул Келишим бузулгандан же ал боюнча милдеттенмелер токтотулгандан кийин да күчүндө болот.</p> <p><b>11-БЕРЕНЕ АТААНДАШТЫККА ТЫЮУ САЛУУ</b></p> <p>11.1. ФИ ушуну менен ушул Келишимдин жарактуулук мөөнөтү ичинде Кыргыз Республикасынын аймагында продукцияны сатуу жана илгерилетүү боюнча Компания менен түздөн-түз же кыйыр түрдө атаандашкан башка маркетинг тармактары менен келишим түзүүдөн баш тартууга макул болот.</p> <p>11.2. ФИ жогоруда көрсөтүлгөн атаандаштык аракеттерди жүзөгө ашыруу үчүн үчүнчү жактардан кандайдыр бир колдоо алуудан баш тартууга милдеттенет.</p> <p>11.3. ФИ башка маркетинг тармагына өткөн жана башка ФИлерди тарткан учурда, бул Келишим ФИ өткөн учурдан тартып ушул Келишимдин 12-беренесинде белгиленген тартипте жокко чыгарылат.</p>	<p>10.2. ПФ обязуется не совершать несанкционированного разглашения Конфиденциальной Информации и обязуется использовать ее только в целях оказания Услуг. Настоящее обязательство о конфиденциальности имеет действие и после расторжения настоящего Договора или прекращения обязательств по нему.</p> <p><b>СТАТЬЯ 11 ЗАПРЕТ КОНКУРЕНЦИИ</b></p> <p>11.1. ПФ настоящим соглашается воздерживаться в течение срока действия настоящего Договора от заключения договора с другими маркетинговыми сетями по реализации и продвижению продукции на территории Кыргызской Республики, которые, прямо или косвенно, конкурируют с Компанией.</p> <p>11.2. ПФ обязуется воздерживаться от получения какой-либо поддержки со стороны третьих лиц в целях осуществления вышеуказанных конкурирующих действий.</p> <p>11.3. В случае перехода ПФ в другую маркетинговую сеть и увлечения за собой других ПФ, настоящий Договор аннулируется с момента перехода ПФ в порядке, установленном в Статье 12 настоящего Договора.</p>	<p>survive the termination of this Agreement or obligations hereunder.</p> <p><b>ARTICLE 11 NON-COMPETITION</b></p> <p>11.1. The FBO agrees to refrain, for the Duration of this Agreement, from entering into agreement with any person or entity to market or distribute products in the territory of the Kyrgyz Republic which compete directly or indirectly with the products of the Company.</p> <p>11.2. The FBO agrees to refrain from accepting any support from or acquiring any interest from third parties aimed at that undertaking the aforesaid competitive actions.</p> <p>11.3. Should the FBO transfer to another marketing chain and take away other FBOs with him, this Agreement shall annul from the moment of transfer of the FBO in a manner stipulated in Article 12 hereof.</p>
<p><b>12-БЕРЕНЕ КОЛДОНУДАГЫ МЫЙЗАМ ЖАНА ТАЛАШ-ТАРТЫШТАРДЫ ЧЕЧҮҮ</b></p> <p>12.1. Бул Келишим Кыргыз Республикасынын мыйзамына ("Колдонуудагы мыйзам") ылайык жөнгө салынат жана чечмеленет.</p> <p>12.2. Бул Келишимге кол коюуда, аны чечмелөөдө же аткарууда келип чыккан же ага байланыштуу же ушул Келишим боюнча Тараптардын укуктарына жана милдеттенмелерине тиешелүү бардык талаш-тартыштар мүмкүн болушунча тынчтык жолу менен - Тараптардын ортосундагы сүйлөшүүлөр аркылуу чечилет.</p> <p>12.3. Эгерде бир Тарап талаш-тартыштын бар экендиги жөнүндө экинчи тарапка билдирүүнү жөнөткөн күндөн тарта 30 (отуз) күндүн ичинде талаш-тартыш чечилбесе, мындай талаш-тартыш медиация жолу менен чечилүүгө тийиш, бул учурда демилгечи Тарап экинчи Тарапка медиация жөнүндө билдирүү жөнөтөт. Тараптар медиация жолу менен каралган талаш-тартыш экинчи</p>	<p><b>СТАТЬЯ 12 ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</b></p> <p>12.1. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Кыргызской Республики («<u>Применимое законодательство</u>»).</p> <p>12.2. Любой спор, возникающий при подписании, толковании или исполнении настоящего Договора или связанный с ним, или касающийся прав и обязательств Сторон по настоящему Договору, решается, насколько возможно, мирно – путем переговоров между Сторонами.</p> <p>12.3. Если спор не решен в течение 30 (тридцати) дней после уведомления одной Стороны другой о существовании спора, такой спор подлежит разрешению в порядке медиации, при этом иницирующая Сторона направляет другой Стороне уведомление о медиации. Стороны согласились, что спор, рассматриваемый в порядке медиации, должен быть разрешен в течение 45 (сорока пяти) дней с даты получения</p>	<p><b>ARTICLE 12 GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION</b></p> <p>12.1. This Agreement is governed and construed in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic (the "<u>Governing Law</u>").</p> <p>12.2. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement or the signing, interpretation or performance thereof, or the rights and obligations of the Parties thereunder, shall, whenever possible, be settled amicably through negotiations between the Parties.</p> <p>12.3. If the dispute is not settled within 30 (thirty) days after one Party notifies the other Party thereof, such dispute shall be resolved through mediation, pursuant to which the initiating Party shall send a notification of mediation to the other Party. The Parties have agreed that the dispute being resolved under the mediation procedure must be resolved within 45 (forty five) days from the date of receipt of the notification on mediation by the other Party, in Maricopa County, Arizona, USA.</p>

<p>тарап медиация жөнүндө билдирүүнү алган күндөн тартып 45 (кырк беш) күндүн ичинде Америка Кошмо Штаттарынын Аризона штатынын Марикопа аймагында чечилиши керек деп макулдашышты.</p> <p>12.4. Эгерде талаш-тартыш ушул Келишимдин 12.3-Беренесинде аныкталган медиация жолу менен чечилбесе, мындай талаш-тартыш Америкалык Арбитраждык Ассоциациясынын ("AAA") Коммерциялык эрежелеринин негизинде Компаниянын талаштарды чечүү Саясатына ылайык арбитраждык тартипте бир арбитр тарабынан чечилет. АААнын чечими акыркы болуп саналат.</p>	<p>уведомления о медиации другой стороной, в округе Марикопа, штат Аризона, США.</p> <p>12.4. Если спор не разрешается в порядке медиации, предусмотренном в Статье 12.3 настоящего Договора, такой спор подлежит разрешению в арбитражном порядке в соответствии с Политикой разрешения спора Компании согласно Коммерческим правилам Американской арбитражной ассоциации («AAA») одним арбитром. Решение <u>AAA</u> является окончательным.</p>	<p>12.4. If the dispute is not resolved through mediation proceedings stipulated in Article 13.2 of this Agreement, such dispute shall be subject to resolution pursuant to the Dispute Resolution Policy of the Company pursuant to Commercial Rules of the American Arbitration Association ("AAA") by one arbitrator. The <u>AAA</u> award shall be final.</p>
<p><b>13-БЕРЕНЕ</b> <b>КЕЛИШИМДИН ЖАРАКТУУЛУК</b> <b>МӨӨНӨТҮ ЖАНА КЕЛИШИМДИ БУЗУУ</b></p> <p>13.1. Бул Келишим кол коюлган күндөн тарта күчүнө кирет жана Тараптар өз милдеттенмелерин толук аткарганга чейин күчүндө болот.</p> <p>13.2. Бул Келишим төмөнкү учурларда бузулушу мүмкүн:</p> <p>(a) Тараптар өзүнчө келишимге кол коюу менен Тараптардын өз ара макулдашуусу боюнча;</p> <p>(б) экинчи Тарапка жазуу жүзүндөгү билдирүүнү келишимди бузуу күнүнөн [отуз (30) календардык күн] мурун жөнөтүү аркылуу каалаган убакта Тараптардын кайсы бири тарабынан бир тараптуу тартипте.</p> <p>13.3. Келишимди бузуу күнүнө жакын калганда Тараптар андан келип чыккан милдеттенмелер боюнча эсептешүүлөрдү толук жүргүзүүгө милдеттенишет.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 13</b> <b>СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА</b></p> <p>13.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.</p> <p>13.2. Настоящий Договор может быть расторгнут:</p> <p>(a) по взаимному согласию Сторон путем подписания Сторонами отдельного соглашения;</p> <p>(б) в одностороннем порядке любой Стороной в любое время, путем направления письменного уведомления другой Стороне за [30 (тридцать) календарных дней] до предполагаемой даты расторжения.</p> <p>13.3. К моменту прекращения Договора Стороны обязаны произвести полный расчет по обязательствам, вытекающим из него.</p>	<p><b>ARTICLE 13</b> <b>TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</b></p> <p>13.1. This Agreement shall become effective as of the Execution Date and remain valid until all obligations of the Parties are entirely fulfilled.</p> <p>13.2. This Agreement may be terminated by:</p> <p>(a) mutual written consent signed under a separate agreement of the Parties;</p> <p>(b) unilaterally by each Party at any by sending a written notice to the other Party [30 (thirty) calendar] days prior to the anticipated termination date.</p> <p>13.3. By the time of termination of the Agreement, the Parties shall make final settlement of all liabilities under this Agreement.</p>
<p><b>14-БЕРЕНЕ</b> <b>БИЛДИРҮҮЛӨР</b></p> <p>Ушул Келишимге ылайык жеткирилүүгө тийиш бардык билдирүүлөр, суроо-талаптар же башка ммалымдоолор жазуу жүзүндө жөнөтүлөт жана төмөндө көрсөтүлгөн тиешелүү даректерге же номерлерге жөнөтүлгөн ар бир учурда жеке өзүнө же почта аркылуу жеткирилген болсо, кабыл алынган жана жеткирилген күнү күчүнө кирген деп эсептелет:</p> <p><b>Компанияга</b> билдирүү жасоо учурунда: "Форевер Ливинг Продактс КР" ЖЧКсы</p>	<p><b>СТАТЬЯ 14</b> <b>УВЕДОМЛЕНИЯ</b></p> <p>Все уведомления, запросы или другие сообщения, подлежащие доставке согласно настоящему Договору, направляются в письменной форме и считаются полученными и вступившими в силу в дату доставки, если она осуществлена лично или по почте, в каждом случае направляемые по соответствующим адресам или номерам, указанным ниже:</p>	<p><b>ARTICLE 14</b> <b>NOTICES</b></p> <p>Any notice, inquiry or other communication to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand or mail to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below:</p> <p>If to the <b>Company</b>:</p> <p>Forever Living Products KR LLC Address: 33-2 Razzakov Str., Bishkek, Kyrgyz Republic Attention: Mekhmet Ilker Ishmen</p>

Дарек: Кыргыз Республикасы, Бишкек ш., Раззаков көч., 33- 2  
Мехмет Илкер Ишмендин назарына

**ФИге** билдирүү жасоо учурунда:

**Жеке ишкер**

Дарек:

\_\_\_\_\_ назарына

Тел: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Эл.дарек: \_\_\_\_\_

### 15-БЕРЕНЕ БАШКА ЖОБОЛОР

- 15.1. Ушул Келишимге бардык өзгөртүүлөр жана толуктоолор, эгерде алар жазуу түрүндө түзүлгөн жана Тараптардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрү кол койгон учурда гана жарактуу болот.
- 15.2. ФИ тарабынан жарыяланган ар кандай материалдар сөзсүз түрдө Компаниянын көз карашын чагылдырбайт. Компания мындай басылмалардын мазмунуна байланыштуу ар кандай дооматтар үчүн жооп бербейт.
- 15.3. Бул Келишим, ал боюнча укуктар жана милдеттенмелер Компаниянын Саясатында каралган учурларда өткөрүлүп берилиши мүмкүн.
- 15.4. ФИ Компаниянын бизнес моделин жеке ишкердик жана башка жеке максаттар үчүн колдонууга укугу жок.
- 15.5. ФИ Компаниянын Саясатынын жана Финин ишин жөнгө салуучу башка документтердин жоболору экономикалык же коммерциялык зарылчылыктан улам Компания тарабынан бир тараптуу тартипте өзгөртүлүшү мүмкүн экендигине макул болот.
- 15.6. Эгерде бул Келишимдин кайсы бир шарты же жобосу Колдонуудагы мыйзамга ылайык жараксыз, мыйзамсыз же аткарылбай турган болсо, анда Келишимдин бардык башка шарттары жана жоболору толук күчүндө кала берет.
- 15.7. Бул Келишим Тараптардын өз ара толук түшүнүшүүсүн

В случае уведомления **Компании:**

ОсОО «Форевер Ливинг Продактс КР»  
Адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Раззакова, д. 33- 2  
Внимание: Мехмета Илкера Ишмена

В случае уведомления **ПФ:**

**ЧП** \_\_\_\_\_  
Адрес: \_\_\_\_\_

Внимание: \_\_\_\_\_

Тел: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

E-mail address: \_\_\_\_\_

### СТАТЬЯ 15 ПРОЧЕЕ

- 15.1. Все изменения и/или дополнения настоящего Договора действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.
- 15.2. Любые материалы, опубликованные ПФ, не обязательно отражают мнение Компании. Компания не несет ответственности в отношении любых претензий, связанных с содержанием таких публикаций.
- 15.3. Настоящий Договор, права и обязанности по нему могут быть переуступлены в случаях, предусмотренных в Политике Компании.
- 15.4. ПФ не имеет права использовать модель бизнеса Компании в целях личного предпринимательства и иных личных целях.
- 15.5. ПФ соглашается, что положения Политики Компании и других документов, регламентирующих деятельность ПФ, могут быть изменены Компанией в одностороннем порядке в связи с экономической или коммерческой необходимостью.
- 15.6. Если какое-либо условие или положение настоящего Договора считается недействительным, незаконным или не исполнимым в соответствии с Применимым законодательством, то все другие условия и положения настоящего Договора, полностью сохраняют свою законность и действительность.

If to the **FBO:**

\_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Attention: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

E-mail address: \_\_\_\_\_

### ARTICLE 15 MISCELLANEOUS

- 15.1. All changes and/or amendments to this Agreement shall only be valid if executed in written form and signed by the authorized representatives of the Parties.
- 15.2. The Parties agree that all material published by the FBO do not necessarily reflect the opinion of the Company. The FBO takes no responsibility against any claims arising from the content of such publications.
- 15.3. This Agreement, rights and obligations hereunder may be assigned in cases stipulated in Company Policy.
- 15.4. The FBO may not use the Company's business model for its personal entrepreneurial activity and other personal purposes.
- 15.5. The FBO agrees that Company Policy and other documents regulating the FBO's activity may be changed by the Company unilaterally due to commercial and economic necessity.
- 15.6. It is expressly understood and agreed that any condition or provision of this Agreement that is invalid or unenforceable under Governing Law shall not affect the enforceability of the remaining terms and provisions hereof nor shall it affect the validity or enforceability of other terms hereof.
- 15.7. This Agreement embodies the entire understanding of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all other preceding agreements between the Parties.

<p>билдирет жана ушул Келишимдин предметине тиешелүү бардык мурунку келишимдерди жокко чыгарат.</p> <p>15.8. Компаниянын ФИДЕН Келишимдин кайсы бир жобосун аткарууну талап кылбаганы Компаниянын андан ары анын аткарылышын талап кылуу укугуна эч кандай таасир этпейт. Ошондой эле, Компаниянын бул Келишимдин кайсы бир жобосун бузууга байланыштуу укуктан баш тартуусу кийинки бузуудан баш тартуу же жобонун өзүнөн баш тартуу деп эсептелбейт.</p> <p>15.9. Бул Келишим бирдей юридикалык күчкө ээ болгон эки нускада ар бир тарап үчүн бирден түзүлдү. Кыргыз, орус жана англис тилдериндеги версиялардын ортосунда дал келбестиктер келип чыккан учурда, англис тилиндеги версия артыкчылыктуу күчкө ээ болот.</p> <p><b>БУЛАРДЫ КҮБӨЛӨНДҮРҮҮ ҮЧҮН</b> Тараптардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрү жогоруда көрсөтүлгөн күнү ушул Келишимге кол коюшту.</p>	<p>15.7. Настоящий Договор представляет собой полное понимание Сторон и заменяет собой любые предыдущие договоренности в отношении предмета настоящего Договора.</p> <p>15.8. Факт, что Компания не требовала от ПФ исполнения любого положения Договора, никоим образом не влияет на право Компании в дальнейшем требовать его исполнения. Также отказ Компании от прав в отношении нарушения любого положения настоящего Договора не должен считаться отказом от прав в отношении последующего нарушения или отказом от прав в отношении самого положения.</p> <p>15.9. Настоящий Договор заключён в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны. В случае разночтений между кыргызской, русской и английской версиями настоящего Договора, английская версия имеет преимущественную силу.</p> <p><b>В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО,</b> уполномоченные представители Сторон подписали настоящий Договор в дату, указанную выше.</p>	<p>15.8. Failure of the Company at any time to require performance by the FBO of any provision hereof shall in no way affect the right of the Company hereafter to enforce the same. Nor shall any waiver by the Company of any breach of any provision hereof be taken or held to be a waiver of any succeeding breach of such provision or as a waiver of this provision itself.</p> <p>15.9. This Agreement is executed in two counterparts, having equal legal force, one for each of the Parties in English, Kyrgyz and Russian languages. In case of discrepancies between the English, Kyrgyz and Russian versions of the Agreement the English version shall prevail.</p> <p><b>IN WITNESS WHEREOF,</b> the authorized representatives of the Parties have signed this Agreement on the date first above written.</p>
--	--	---

**Компаниянын атынан/ За и от имени Компании/For and behalf of the Company**

Ишмен Мехмет Илкер/Ismen Mehmet Ilker

Башкы Директор/Генеральный директор/General Director

**Форевер Жеке Ишкери /Предприниматель Форевер/Forever Business Owner**

[кол тамгасы/подпись/signature]

[АТЫ ЖӨНҮ/ФИО/FULL NAME]

(Толук аты жөнү/ ФИО полностью)